



FEINES BERLINER MARZIPAN  
— seit 1902 —

## Lieferungs- & Zahlungsbedingungen der Georg Lemke GmbH & Co. KG

## Terms of Delivery and Payment of Georg Lemke GmbH & Co. KG

### 1. ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

#### 1.1. Ausschließliche Geltung

- 1.1.1. Alle Aufträge werden ausschließlich nach Maßgabe dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingungen angenommen und ausgeführt.
- 1.1.2. Streichungen, Änderungen und Ergänzungen dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingungen durch den Kunden sowie Vereinbarungen, die von diesen Lieferungs- und Zahlungsbedingungen abweichen (insbesondere Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden), bedürfen zu ihrer Geltung unserer ausdrücklichen schriftlichen Bestätigung.
- 1.1.3. Diese Lieferungs- und Zahlungsbedingungen gelten auch für alle zukünftigen Geschäfte zwischen den Parteien. Einer erneuten Übersendung oder Bezugnahme auf die Lieferungs- und Zahlungsbedingungen bedarf es nicht.

#### 1.2. Abänderung

Wir sind berechtigt, diese Lieferungs- und Zahlungsbedingungen jederzeit nach freiem Belieben abzuändern und zu ergänzen, ohne dass der Käufer hieraus Ansprüche irgendwelcher Art ableiten kann. Die abgeänderten oder ergänzten Lieferungs- und Zahlungsbedingungen gelten für alle Aufträge, die der Käufer nach Zugang der Mitteilung des geänderten oder ergänzten Wortlauts erteilt.

### 1. GENERAL PRINCIPLES

#### 1.1 Exclusive Application

- 1.1.1 All orders are exclusively accepted and performed in accordance with these terms of delivery and payment.
- 1.1.2 Deletions, alterations and amendments to these terms of delivery and payment by the buyer as well as agreements that differ from these terms of delivery and payment (especially general business terms of the buyer) shall require our explicit written consent to be valid.
- 1.1.3 These terms of delivery and payment shall also govern all future transactions between the parties. Renewed transmission or reference to the terms of delivery and payment shall not be required.

#### 1.2 Amendment

We are authorized to alter or to amend these terms of delivery and payment at any time in our sole discretion without enabling the buyer to derive any claims thereof. The altered or amended terms of delivery and payment shall be valid for all orders that the buyer places after notification of the altered or amended wording of the terms.





**FEINES BERLINER MARZIPAN**  
— seit 1902 —

**2. VERTRAGSSCHLUSS**

- 2.1 Verträge kommen erst mit unserer schriftlichen Auftragsbestätigung oder mit unserer Lieferung zustande, je nachdem, welches Ereignis früher liegt.
- 2.2 Unsere Preislisten, Quotierungen und Angebote sind freibleibend und unverbindlich. Bestellungen oder mündliche Vereinbarungen, Auskünfte oder Informationen sind nur verbindlich, wenn wir sie schriftlich oder formularmäßig bestätigen oder die Ware und die Rechnung senden.

**3. BERECHNUNG, PREISE**

- 3.1 Unsere Preise verstehen sich ab Werk, zuzüglich der jeweiligen gesetzlichen Umsatzsteuer und ausschließlich der Kosten für Verpackung und Versand, soweit nicht ausdrücklich anders vereinbart.
- 3.2 Die Berechnung erfolgt aufgrund der am Tag des Vertragsschlusses gültigen Preise.

**4. ZAHLUNG**

- 4.1 Rechnungen von uns sind nach Erfüllung unserer Leistungspflicht sofort zur Zahlung fällig und spesenfrei innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsdatum ohne jeden Abzug zahlbar.
- 4.2 Nach Fälligkeit werden Verzugszinsen in Höhe von 8% über dem jeweiligen Basiszinsatz p.a. berechnet. Die Geltendmachung eines weitergehenden Verzugsschadens behalten wir uns vor.
- 4.3 Zahlungen an unsere Angestellten und Handelsvertreter können nur dann mit befreiender Wirkung geleistet werden, wenn diese schriftliche Inkassovollmacht vorweisen.

**2. CONCLUSION OF CONTRACT**

- 2.1 Contracts shall come into being exclusively on our written order confirmation or our delivery, depending on which event occurs first.
- 2.2 Our price lists, quotations and offers are subject to change and non-binding. Orders or orally made agreements, enquiries or information are only binding in case of our written or standardform confirmation or in case of our delivery of goods and invoice.

**3. CALCULATION, PRICES**

- 3.1 Prices are ex works, exclusive of the respective statutory VAT and exclusive of costs for packaging and despatch, except as otherwise expressly agreed upon.
- 3.2 The calculation is made on the basis of prices valid on the day of the contract conclusion.

**4. PAYMENT**

- 4.1 Our invoices are immediately due for payment after fulfilment of our obligation to perform and shall be paid within 14 days after the date of the invoice free of charge and without any deduction.
- 4.2 After the due date default interest in an amount of 8% above the respective basic rate p.a. shall be due. The asserting of a further default damage is maintained.
- 4.3 Payments to our employees and sales representatives with discharging effect can only be done against submission of a written collection man-date.





## FEINES BERLINER MARZIPAN

— seit 1902 —

- |           |   |           |  |
|-----------|---|-----------|--|
| 4.4       | Wird der vertragsgemäße Zeitraum für die Zahlung einer Rechnung überschritten, so werden alle noch offenen Rechnungen sofort zur Zahlung fällig, auch wenn ein abweichendes Zahlungsziel vereinbart worden ist.   | 4.4       | In case of exceeding the time period as per agreement for the payment of an invoice, all invoices still unsettled shall immediately become due for payment even if a deviating term for payment has been agreed upon.  |
| 4.5       | Bei Zahlungsverzug oder Überschreiten des Kreditlimits sind wir berechtigt, sämtliche Lieferungen zurückzuhalten, bis sämtliche offene Forderungen beglichen sind, unter Berücksichtigung des Bestellwertes das Kreditlimit unterschritten oder Sicherheit geleistet wird.                  | 4.5       | In case of default with payments or if the credit limit is exceeded we are entitled to hold back all deliveries until all open claims have been settled, the credit limit is reinstalled in connection with the value of the delivery or security has been provided. |
| 4.6       | Wir sind berechtigt, Forderungen gegen den Abnehmer an Dritte abzutreten.   | 4.6       | We are authorized to assign claims against the customer to third parties.  |
| <b>5.</b> | <b>BELIEFERUNG, RÜCKTRITT</b>   | <b>5.</b> | <b>DELIVERY, WITHDRAWAL</b>  |
| 5.1       | Wir gewährleisten nicht die Einhaltung bestimmter Liefertermine, es sei denn, diese sind schriftlich zugesagt worden.   | 5.1       | We do not guarantee the observance of specific delivery dates unless they have been warranted in written form.   |
| 5.2       | Wenn der zugesagte Liefertermin oder die Lieferung nach Auftragseingang um einen Zeitraum von mehr als sechs Wochen überschritten wird, kann der Käufer durch schriftliche Erklärung vom Vertrag zurücktreten.  | 5.2       | If the promised delivery date or the delivery after receipt of order has been exceeded by a term of more than six weeks, the buyer may withdraw from the contract by written statement.  |
| 5.3       | Uns steht das gleiche Recht zu, wenn wir selbst aufgrund von uns nicht zu vertretenden Umständen nicht richtig oder rechtzeitig beliefert werden oder wenn das Leistungshindernis auf nicht bloß vorübergehenden Betriebsstörungen durch höhere Gewalt, Streiks oder Rohstoffmangel beruht. | 5.3       | We shall have the same right if we are not supplied correctly or in time due to any circumstances beyond our control or the service hindrance is not only due to mere operational faults caused by force majeure, strikes or lack of raw material.                   |
| 5.4       | Im Übrigen gelten die gesetzlichen Regelungen. Schadensersatzansprüche wegen Verzögerung der Leistung sind summenmäßig auf den Auftragswert beschränkt.   | 5.4       | Besides, the legal provisions are applicable. Claims for damages due to delay of performance shall be limited in sum to the contract value. The stipulation under para.  |





**FEINES BERLINER MARZIPAN**  
— seit 1902 —

Die Regelung in Ziff. 8.5.2 bleibt unberührt.

8.5.2 shall remain unaffected.

5.5 Verletzt der Käufer wesentliche Vertragspflichten und gefährdet damit den Vertragszweck, so können wir jederzeit vom Vertrag zurücktreten, wenn der Käufer der Vertragsverletzung nicht innerhalb einer angemessenen Frist abhilft. Im Falle einer wesentlichen Verschlechterung der Vermögensverhältnisse des Käufers sind wir vor Ausführung der Lieferung gleichfalls berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Der Käufer kann jedoch weiterhin Lieferung verlangen, wenn er Zug um Zug Bezahlung anbietet oder Sicherheit leistet. Im Falle von Dauerschuldverhältnissen richtet sich unser Kündigungsrecht nach den gesetzlichen Bestimmungen.

5.5 In case the buyer infringes essential contractual duties and thus endangers the purpose of contract, we are entitled to withdraw from the contract at any time if the buyer does not remedy the contractual breach within an appropriate period. In case of a major deterioration of the financial circumstances of the buyer we are entitled to withdraw from the contract prior to delivery. The buyer, however, can further demand delivery if he offers a step-by-step payment or provides security. In case of continuous contractual obligations our right of termination is governed by the legal provisions.

5.6 Teillieferungen sind nach billigem Ermessen gestattet. Erfolgen Teillieferungen oder werden Teillieferungen vereinbart und wünscht der Käufer die Lieferung vor der Erfüllung des jeweiligen gemäß Ziffer 4.1 geltenden oder vertraglich vereinbarten Zahlungsziels der vorherigen Lieferung, so sind wir berechtigt zu verlangen, dass der Käufer vor der nächsten Teillieferung die offene Forderung ausgleicht oder Sicherheit leistet. Diese Regelung gilt entsprechend für alle Lieferungen aus weiteren Geschäften im Rahmen der laufenden Geschäftsbeziehung mit dem jeweiligen Käufer.

5.6 According to equitable discretion, partial deliveries shall be permitted. In case of partial deliveries or if partial deliveries will be agreed and the buyer asks for delivery before fulfillment of the current payment term of the previous delivery as it is fixed under para. 4.1 or as it is agreed, we are entitled to require that the buyer settles the earlier invoice or provides security before we deliver. This arrangement shall also apply to every delivery arising from further deals under the actual business relationship with every single buyer.

**6. VERSAND, TRANSPORT, GEFÄHRTRAGUNG**

**6. DELIVERY, TRANSPORT, RISK OF LOSS**

6.1 Lieferung setzt die fristgerechte und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Käufers voraus. Die Einrede des nicht erfüllten Vertrages bleibt vorbehalten.

6.1 Delivery is conditioned upon timely and proper performance of all duties of the buyer. The objection of non-performance of the contract is reserved.





## FEINES BERLINER MARZIPAN

— seit 1902 —

- |   |   |
|---|---|
| <p>6.2 Wir erteilen im Namen des Käufers Auftrag zum Transport an die seitens des Käufers angegebene Lieferadresse.</p> <p>6.3 Bei allen Sendungen gehen alle Gefahren mit der Auslieferung zum Transport auf den Käufer über. Wird die Auslieferung zum Transport auf Veranlassung des Käufers verzögert, so gehen alle Gefahren bereits mit dem Zeitpunkt unserer Lieferbereitschaft auf den Käufer über.</p> <p>6.4 Bei Annahmeverzug oder sonstiger schuldhafter Verletzung von Mitwirkungspflichten seitens des Käufers sind wir zum Ersatz des daraus entstehenden Schadens, einschließlich etwaiger Mehraufwendungen, berechtigt. Weitergehende Ansprüche bleiben vorbehalten. Die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung der Ware geht in diesem Fall mit dem Zeitpunkt des Annahmeverzugs oder der sonstigen Verletzung von Mitwirkungspflichten auf den Käufer über.</p> <p><b>7. SICHERHEITEN</b></p> <p><b>7.1 Vorgesehene Sicherheiten</b></p> <p>7.1.1 Bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen aus der Geschäftsverbindung mit dem Käufer behalten wir uns das Eigentum an den von uns gelieferten Waren vor (Vorbehaltsware).</p> <p>7.1.2 Der Käufer hat die Vorbehaltsware mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns zu verwahren, ist jedoch berechtigt, Vorbehaltsware im ordnungsgemäßen Geschäftsbetrieb zu veräußern. Zu anderen Verfügungen über die Vorbehaltsware, insbesondere zur Verpfändung oder Sicherheitsübereignung, ist der Käufer nicht befugt. Bei Veräußerung von Vorbehaltsware auf Kredit ist der Käufer</p> | <p>6.2 On behalf of the buyer we place the order for delivery to the address as given by the buyer.</p> <p>6.3 With regard to all deliveries, all risks with regard to the dispatch for transport are passed to the buyer. In case of delay of despatch for transport at the instigation of the buyer, all risks are passed to the buyer as of the time of notification of our readiness for delivery.</p> <p>6.4 In case of default in acceptance or other breach of duties to cooperate by the purchaser we are entitled to claim any resulting damage including but not limited to additional expenses, if any. Further damages are reserved. In this case, the risk of loss or damage to the goods passes to the purchaser at the time of such default or breach of duty to cooperate.</p> <p><b>7. SECURITIES</b></p> <p><b>7.1 Provided Securities</b></p> <p>7.1.1 All goods delivered (goods subject to reservation) shall retain our property until payment of all claims arising from the business relationship with the buyer is made in full.</p> <p>7.1.2 The buyer is obliged to carefully keep the goods subject to reservation as a prudent businessman, but is entitled to sell these goods in subject to reservation in the ordinary course of business. However, the buyer is not entitled to any other disposition of the goods subject to reservation as in particular pledging or transfers of ownership. In case</p> |
|---|---|





FEINES BERLINER MARZIPAN  
— seit 1902 —

verpflichtet, sich selbst das Eigentum vorzubehalten.

of disposal of goods subject to reservation on credit, the buyer is obliged to reserve the ownership for himself.

7.1.3 Der Käufer tritt bereits mit jedem Auftrag im Voraus seine Forderungen (einschließlich aller Nebenrechte und Sicherheiten) gegen seine Abnehmer aus der berechtigten oder unberechtigten Weiterveräußerung von Vorbehaltsware zur Sicherung der Erfüllung aller Verbindlichkeiten aus der Geschäftsverbindung an uns ab. Wir nehmen die Abtretung hiermit an.

7.1.3 With regard to each order, the buyer assigns to us his assigned claims arising from justified or unjustified resale of goods subject to reservation in advance (including all accessory rights and securities) against his customers for securing the fulfilment of all liabilities under the business relation. Herewith, we accept the assignment.

7.1.4 Der Käufer ist berechtigt, die an uns abgetretenen Forderungen im Rahmen eines ordnungsgemäßen Geschäftsbetriebs selbst einzuziehen. Der Käufer wird alle Zahlungen sofort an uns weiterleiten.

7.1.4 The buyer is entitled to collect by himself the outstanding debts he has assigned to us within the frame of proper business operations. The buyer shall transfer all payments to us without any delay.

7.1.5 Wird weiterveräußerte Vorbehaltsware aus irgendeinem Grunde an den Käufer zurück übereignet, so geht das Eigentum an dieser zurück übereigneten Ware mit dem Erwerb des Eigentums durch den Käufer zur Sicherung aller unserer Forderungen aus der Geschäftsverbindung auf uns über. Die Übergabe der zurück übereigneten Ware wird durch die Abrede ersetzt, dass der Käufer die Ware für uns unentgeltlich mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns verwahrt. Die so übereignete Ware wird als Vorbehaltsware behandelt.

7.1.5 In case of a retransfer to the buyer of sold goods subject to reservation for any reason, the property of the retransferred goods shall be assigned to us upon repurchase of the property in order to secure all of our claims due to the business relationship. The transfer of the goods resold shall be replaced by the agreement that the buyer shall keep the goods for us without payment with the care of a prudent salesman. The goods transferred this way shall be handled as goods subject to reservation.

7.1.6 Versicherungs- und Schadensersatzansprüche, welche der Käufer wegen Verlusten oder Schäden an unseren Sicherheiten erwirbt, gehen mit ihrer Entstehung auf uns über.

7.1.6 Any insurance and claim demands to be borne by the buyer due to losses or damages with regard to our sureties are assigned to us when coming into existence.







**FEINES BERLINER MARZIPAN**  
— seit 1902 —

**7.2 Freigabe von Sicherheiten**

Übersteigt der Wert unserer Sicherheiten unsere gesamten Forderungen aus der Geschäftsbeziehung um mehr als 20 %, so sind wir dem Käufer zur Rückübertragung des darüber hinausgehenden Teils verpflichtet. Die Auswahl der zurück zu übertragenden Sicherheiten steht uns zu.

**7.3 Sonstige Pflichten des Käufers**

**7.3.1** Der Käufer hat uns unverzüglich anzuzeigen, wenn unsere Sicherheiten gefährdet sind oder wenn unsere Rechte an den Sicherheiten durch Pfändung oder sonstige Maßnahmen Dritter beeinträchtigt werden. Bei Pfändung ist uns Abschrift des Pfändungsprotokolls sowie aller sonstigen, zu einem Widerspruch gegen die Pfändung erforderlichen Schriftstücke mit der schriftlichen Versicherung, dass oder inwieweit die gepfändeten Güter mit unseren Sicherheiten identisch sind, zu übersenden; außerdem hat der Käufer den Pfändungsgläubiger unverzüglich schriftlich von unserem Sicherungsrecht zu unterrichten.

**7.3.2** Der Käufer wird uns auf einseitiges Verlangen über die abgetretenen Forderungen eine schriftliche Abtretungserklärung in banküblicher Form zur Unterrichtung seiner Abnehmer erteilen und uns alle gewünschten Auskünfte über die abgetretenen Forderungen geben.

**7.4 Widerruf von Einwilligungen und Ermächtigungen**

**7.4.1** Wir können die Einwilligung zur Weiterveräußerung von Vorbehaltsware sowie die Ermächtigung zum Einzug an uns zur Sicherheit abgetretener Forderungen (vgl. Ziff. 7.1.2) widerrufen, wenn der Käufer eine wesentliche Vertragspflicht verletzt und

**7.2 Release of Securities**

Should the value of our securities exceed our overall claims resulting from the business relationship by more than 20%, we are committed to retransfer any share in excess to the buyer. We are entitled to make the choice with regard to the securities to be retransferred.

**7.3 Further duties of the buyer**

**7.3.1** The buyer shall undertake to immediately inform us if our securities are endangered or our rights in securities are affected by seizure or any other measure of third parties. In case of seizure, we shall be delivered a copy of the seizure minutes as well as of all other documents necessary for objection against seizure with the written assurance that or to what extent the goods seized are identical with our sureties. Furthermore, the buyer has to immediately inform in writing the attaching creditor on our security interest.

**7.3.2** On our sole demand, the buyer shall provide a written declaration of assignment according to standard banking practice with respect to the claims assigned for informing the customers as well as to provide any requested information with regard to the claims assigned.

**7.4 Withdrawal of consent and authorization**

**7.4.1** We are entitled to withdraw the consent to a resale of goods subject to reservation as well as the power to withdraw claims assigned to us as surety (see para. 7.1.2.) if the purchaser violates a major contractual obligation and thus endangers the contractual purpose. In





## FEINES BERLINER MARZIPAN

— seit 1902 —

damit den Vertragszweck gefährdet. Das vorstehende Widerrufsrecht steht uns auch bei wesentlicher Verschlechterung der Vermögensverhältnisse des Käufers zu (insbesondere Zahlungseinstellung, Insolvenzantrag, Aufnahme von außergerichtlichen Vergleichsverhandlungen oder Zwangsvollstreckungen in das Vermögen des Käufers, die nicht binnen zwei Wochen aufgehoben werden).

7.4.2 In den Fällen, in denen eine Personengesellschaft Käufer ist, genügt es, dass die vorstehend genannten Umstände in der Person eines persönlich haftenden Gesellschafters eintreten.

7.4.3 Mit dem Widerruf gem. Ziffer 7.4.1 werden alle Zahlungsverpflichtungen des Käufers zur sofortigen Zahlung fällig, auch wenn ein Zahlungsziel vereinbart wurde. Wir sind ferner berechtigt, die Sicherheit nach Maßgabe von 7.5 dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingungen zu verwerten.

### 7.5 Verwertung der Sicherheiten

7.5.1 Wir sind berechtigt, auch ohne Rücktritt von den entsprechenden Kaufverträgen vom Käufer auf dessen Kosten die Herausgabe von Waren unter Eigentumsvorbehalt zu verlangen. Wir sind ferner berechtigt, von den Kaufverträgen zurückzutreten und die Waren unter Eigentumsvorbehalt nach unserem Belieben zu verwerten.

7.5.2 Wir sind berechtigt, uns zur Sicherheit übereignete und auf unser Verlangen herausgegebene Ware nach billigem Ermessen – auch durch freihändigen Verkauf, ohne vorherige Inbesitznahme oder im Namen des Käufers – zu verwerten.

addition, we are entitled to the aforementioned power of revocation in case of a major deterioration of the financial circumstances of the buyer (in particular cessation of payments, insolvency proceedings, taking-up of out-of-court settlement negotiations or execution levied upon the property of the buyer that are not withdrawn within a two weeks time).

7.4.2 If the buyer is a partnership it is sufficient that the circumstances mentioned above occur as a person being the personally liable shareholder.

7.4.3 With the revocation under para. 7.4.1 all claims for payment of the buyer become due for immediate payment even if a date of payment was arranged. Furthermore, we are entitled to make use of the security as put down under para. 7.5 of these terms of delivery and payment.

### 7.5 Realization of Securities

7.5.1 Even without a withdrawal from the respective purchase contracts we are entitled to demand the buyer to release the goods under reservation of title at his own expense. Furthermore, we are entitled to withdraw from the purchase contract and to utilise the goods under reservation of title at our discretion.

7.5.2 We are entitled to utilise goods given to us in pledge and released on our request at our reasonable discretion – even by private sale and without prior appropriation or on behalf of the purchaser.







**FEINES BERLINER MARZIPAN**  
— seit 1902 —

- |   |  |
|---|--|
| <p>7.5.3 Wir sind berechtigt, die an uns abgetretenen Forderungen selbst einzuziehen.</p> <p>7.5.4 Der Erlös aus der Verwertung bzw. dem Einzug der Sicherheiten einschließlich der Umsatzsteuer steht uns zu; er wird nach Abzug der Kosten einschließlich etwaiger Umsatzsteuerverbindlichkeiten mit den Verbindlichkeiten des Käufers nach unserer Wahl verrechnet. Ein etwaiger Übererlös wird dem Käufer ausbezahlt.</p> <p><b>8. GEWÄHRLEISTUNG UND HAFTUNG</b></p> <p><b>8.1 Rechtzeitige Rüge</b><br/>Voraussetzung für jegliche Gewährleistungsrechte des Käufers ist dessen ordnungsgemäße Erfüllung aller Untersuchungs- und Rügepflichten nach § 377 HGB.</p> <p><b>8.2 Gewährleistung für Mängel</b></p> <p>8.2.1 Bei Mängeln der Ware hat der Käufer ein Recht auf Nacherfüllung. Die Nacherfüllung erfolgt nach unserer Wahl in Form der Mangelbeseitigung oder Lieferung einer mangelfreien Sache. Bei Fehlschlagen der Nacherfüllung ist der Käufer berechtigt, den Kaufpreis zu mindern oder vom Vertrag zurückzutreten.</p> <p>8.2.2 Unsere Gewährleistung entfällt insbesondere, wenn es sich um Mängel handelt, die allein durch falsche oder unangemessene Behandlung der Ware, insbesondere unsachgemäße Lagerung, durch den Käufer entstanden sind.</p> <p><b>8.3 Falsch-, Minder- und Zuviellieferungen</b></p> <p>8.3.1 Wir haben für den Fall der Falschliefereung Anspruch, diese zurückzufordern. Im Übrigen gelten Ziffern 8.2.1 und 8.1.</p> | <p>7.5.3 We are entitled to collect the claims ceded to us by ourselves.</p> <p>7.5.4 We are entitled to the revenues from the utilisation and the collection of the securities resp.; after deduction of the cost including possible VAT liabilities the revenues shall be set off against the liabilities of the purchaser at our discretion. Any possible revenue surplus shall be paid to the buyer.</p> <p><b>8. WARRANTY AND LIABILITY</b></p> <p><b>8.1 Due Objection</b><br/>Precondition for any warranty claim of the purchaser is the purchaser's full compliance with all requirements regarding inspection and objection established by sec. 377 HGB (German Commercial Code).</p> <p><b>8.2 Warranty in case of non-conformity</b></p> <p>8.2.1 In case of non-conformity of the goods the purchaser is entitled to alternative performance in the form of subsequent improvement or delivery of conforming goods. If such alternative performance has failed, the purchaser is entitled to reduce the purchase price or to withdraw from the contract.</p> <p>8.2.2 In particular, our warranty shall be inapplicable if the non-conformity is solely due to false or inadequate treatment of goods and in particular inappropriate storage caused by the purchaser.</p> <p><b>8.3 Misdelivery, underdelivery, overdelivery</b></p> <p>8.3.1 In case of misdelivery we shall have a right of reclaim. Besides, paras. 8.2.1 and 8.1 are applicable.</p> |
|---|--|





## FEINES BERLINER MARZIPAN

— seit 1902 —

- |   |   |
|---|---|
| <p>8.3.2 Bei Minderlieferungen haben wir das Recht auf Nachlieferung. Im Übrigen gelten Ziffern 8.2.1 und 8.1.</p>  | <p>8.3.2 In case of underdelivery we shall have a claim for an additional delivery. Besides, paras. 8.2.1 and 8.1 are applicable.</p>   |
| <p>8.3.3 Bei Zuviellieferungen ist der Käufer berechtigt, von uns die Rücknahme des zuviel gelieferten Teils zu verlangen. Gilt die Überlieferung jedoch nach 8.1 dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingungen als genehmigt, so stehen dem Käufer keine Ansprüche zu; die überschüssige Ware verbleibt vielmehr beim Käufer, während der Preis sich in diesem Falle nach der tatsächlichen Menge bestimmt.</p>                           | <p>8.3.3 In case of overdelivery the buyer is entitled to request us to withdraw the excess goods. If under para. 8.1 of these Terms of Delivery and Payment, this overdelivery is deemed to be approved the purchaser has no claims at all. Besides, the excess goods remain with the buyer and the price is calculated according to the actual amount.</p>  |
| <p><b>8.4 Gewährleistungsfrist</b><br/>Die Gewährleistungsfrist für die von uns gelieferten Waren beträgt ein Jahr ab Ablieferung der Waren beim Käufer. Für von uns gelieferte Lebensmittel gilt das Verfallsdatum als Ende der Gewährleistungsfrist. Abweichend hiervon gelten in den unter Ziff. 8.5.2 geregelten Fällen die gesetzlichen Gewährleistungsfristen.</p>  | <p><b>8.4 Warranty period</b><br/>The warranty period for our delivery of goods is one year after delivery of goods to the buyer. With regard to foodstuff delivered by us, the warranty period shall lapse by due date. Deviating from this the legal warranty periods are applicable for the cases as stipulated in para. 8.5.2.</p>  |
| <p><b>8.5 Haftung</b><br/>8.5.1 Unsere Haftung für sämtliche sich aus und im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung von Lieferungen ergebenden Rechte und Ansprüche, vertraglicher und außervertraglicher Art, einschließlich der Ansprüche aus Deliktsrecht und aus Gefährdungshaftung, ist unabhängig vom tatsächlichen oder rechtlichen Grund wie folgt begrenzt, wenn sich aus vorstehendem nichts anderes ergibt.</p> | <p><b>8.5 Liability</b><br/>8.5.1 Our liability for all rights and claims, regardless of whether contractual or non-contractual kind, including the claims due to law of torts and strict liability, arising from and in connection with the conclusion and the realisation of deliveries is independently from the actual or legal reason limited as described in the following, unless otherwise followed from the above.</p> |
| <p>8.5.2 In den folgenden Fällen haften wir ohne Einschränkung nach den gesetzlichen Vorschriften:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• bei Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, die auf einer vorsätzlichen oder fahrlässigen</li></ul>  | <p>8.5.2 In the following cases, we shall be liable without restriction of any kind under the legal stipulations:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• for damages arising from injury to life, body or health that are based on an intentional or negligent breach</li></ul>  |





FEINES BERLINER MARZIPAN  
— seit 1902 —

- |   |   |
|---|---|
| <p>gen Pflichtverletzung von uns, unseren gesetzlichen Vertretern oder unseren Erfüllungsgehilfen beruhen;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• bei sonstigen Schäden, die auf einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung von uns, unseren gesetzlichen Vertretern oder unseren Erfüllungsgehilfen beruhen;</li><li>• wenn ein Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Sache übernommen wurde;</li><li>• bei Schadensersatzansprüchen aus dem Produkthaftungsgesetz.</li></ul>         | <ul style="list-style-type: none"><li>• of duty by us, our legal representatives or our vicarious agents;</li><li>• for damages arising from our intentional or grossly negligent breach of duty, or our legal representatives or our vicarious agents;</li><li>• for a defect that was fraudulently concealed or a warranty that was taken for the quality of the item;</li><li>• for compensation claims under the product liability law (Produkthaftungsgesetz).</li></ul>   |
| <p>8.5.3 In allen übrigen Fällen haften wir bei leichter Fahrlässigkeit von uns, unseren leitenden Mitarbeitern und unseren Erfüllungsgehilfen nur, soweit Schäden durch eine Verletzung wesentlicher Vertragspflichten (Verpflichtungen, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Käufer regelmäßig vertraut und vertrauen darf) verursacht wurden, wobei diese Haftung auf die typischen Schäden begrenzt ist, die für uns bei Vertragsschluss vorhersehbar waren.</p> | <p>8.5.3 With regard to all other cases we shall only be liable in cases of minor negligence, by our legal representatives or our vicarious agents in as far as damages by a violation of essential contractual duties (obligations without the fulfilment of which the due performance of the contract would not have been possible and upon the fulfilment of which the contracting partner usually relies and can rely) have been caused whereas such liability is limited to the typical damages we were able to anticipate when concluding the contract.</p> |
| <p>8.5.4 Im Übrigen ist unsere Haftung ausgeschlossen.</p>  | <p>8.5.4 Beyond that, our liability shall be excluded.</p>  |
| <p>8.5.5 Wir haften aus einer von uns übernommenen Garantie nur insoweit, als sich Rechte, Ansprüche und die Haftung aus dem ausdrücklichen Wortlaut der Garantieerklärung ergeben.</p>   | <p>8.5.5 We shall be liable only to the extent we have assumed a guarantee as far as the rights, claims and the liability are explicitly due to the wording of the guarantee bond.</p>  |
| <p>8.5.6 Ein Mitverschulden des Käufers ist anzurechnen.</p>  | <p>8.5.6 A contributory negligence of the buyer is to be considered.</p>  |





**FEINES BERLINER MARZIPAN**  
— seit 1902 —

**9. AUFRECHNUNG UND ZURÜCKBEHALTUNG**

Gegen unsere Ansprüche kann der Käufer nur mit unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen aufrechnen. Entsprechendes gilt für die Ausübung von Leistungsverweigerungs- und Zurückbehaltungsrechten, die nicht auf demselben Vertragsverhältnis beruhen.

**10. SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

**10.1 Anwendbares Recht**

Es gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG).

**10.2 Erfüllungsort**

Erfüllungsort für alle sich aus dieser Geschäftsverbindung ergebenden Pflichten ist für beide Teile Berlin.

**10.3 Gerichtsstand**

Gerichtsstand für alle sich aus dieser Geschäftsverbindung ergebenden Streitigkeiten ist für beide Parteien Berlin, wenn der Käufer

- Kaufmann ist,
- seinen Wohnsitz oder Sitz außerhalb der Bundesrepublik Deutschland hat oder
- nach Vertragsschluss seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthaltsort aus der Bundesrepublik Deutschland verlegt hat oder sein Wohnsitz oder gewöhnlicher Aufenthaltsort zum Zeitpunkt der Klageerhebung nicht bekannt ist.

Unser Recht, gegen den Käufer an einem anderen Gerichtsstand vorzugehen, bleibt unberührt. Der Käufer hat alle Gebühren,

**9. SET-OFF AND RETENTION**

The purchaser can only set-off against our claims which are undisputed and legally established. The same applies to exercising the rights to withhold performance and to the right of retention not based on the same contractual relationship.

**10. FINAL PROVISIONS**

**10.1 Governing Law**

This contract is exclusively governed by the law of the Federal Republic of Germany under exclusion of the United Nations Convention on contracts for the International Sale of Goods (CISG).

**10.2 Place of Performance**

With regard to all duties resulting from this business relationship Berlin shall be place of performance for both parties involved.

**10.3 Place of Jurisdiction**

With regard to all disputes resulting from this business relationship Berlin shall be place of jurisdiction if the purchaser

- is a merchant,
- has its place of residence and registered office outside the Federal Republic of Germany, or
- after conclusion of the contract has moved its place of residence or normal abode abroad or its place of residence or normal abode was not known at the time the action was led.

Our right to take action against the purchaser at another place of jurisdiction remains unaffected. The purchaser shall bear all fees, costs and expenditures resulting from any





**FEINES BERLINER MARZIPAN**  
— seit 1902 —

Kosten und Auslagen zu tragen, die im Zusammenhang mit jeder gegen ihn rechtlich erfolgreichen Rechtsverfolgung außerhalb Deutschlands anfallen.

legally successful prosecution against him outside Germany.

**11. VERSCHIEDENES**

Sollten einzelne Bestimmungen dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingungen ganz oder teilweise nichtig oder unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. An die Stelle von nicht einbezogenen oder unwirksamen Bestimmungen tritt das Gesetzesrecht (§ 306 Abs. 2 BGB). Im Übrigen werden die Parteien anstelle der nichtigen oder unwirksamen Bestimmung eine wirksame Regelung treffen, die ihr wirtschaftlich möglichst nahe kommt, soweit keine ergänzende Vertragsauslegung vorrangig oder möglich ist.

Diese Lieferungs- und Zahlungsbedingungen enthalten eine deutsche und eine englische Fassung. Der deutsche Text hat Vorrang. Der englische Text ist nur eine unverbindliche Übersetzung.

Diese Bedingungen treten am 15. Oktober 2012 in Kraft und ersetzen die bislang gültigen.

**11. MISCELLANEOUS**

If any provision of these Terms of Delivery and Payment should be or become invalid in whole or in part, this shall have no effect on the validity of the remaining provisions. The statute law (§ 306 para. 2 German Civil Code) shall take the place of non-included or ineffective stipulations. Besides, the parties involved shall replace the void or invalid provision by a valid stipulation which most closely reflects the economic meaning and purpose in as far as no supplementary interpretation of the contract is of priority or possible.

These terms of delivery and payment contain a German and an English version. The German text prevails. The English text is only a nonbinding convenience translation.

These terms and conditions come into force on October 15th, 2012 and replace those which were valid until then.

